

# 汉英公示语词典

(第2版)

吕和发 单丽平 主编



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英公示语词典(第2版)/吕和发,单丽平主编.  
—北京:商务印书馆,2015  
ISBN 978-7-100- -

I. ①汉… II. ①吕… ②单 III. ① ②

IV. ①

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 号

所有权利保留

未经许可,不得以任何方式使用。

汉英公示语词典

(第2版)

吕和发 单丽平 主编

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)  
商 务 印 书 馆 发 行  
印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100- -

---

2014年 月第1版 开本 880/1204 1/32  
2014年 月北京第1次印刷 印张

定价: 元

# 《汉英公示语词典》

## 第1版

主 编：吕和发 单丽平  
副主编：单爱民 陈祝秀  
编 委：朱晓琴 任林静 周剑波  
张宝敏 林冠兴  
审 校：[美] Jane & John Strode

## 第2版

主 编：吕和发 单丽平  
副主编：单爱民 蒋 璐 任林静  
编 委：董莉芳 胡学锋 栾晓菲 满 颖  
孟艳梅 王卫红 张宝敏 赵 慧  
周剑波 邹彦群

# 前 言

在中国,公示语翻译研究与规范建设是一个从无到有、由浅入深、由表及里、由服务大型国际活动的急需到服务世界城市和国际旅游目的地长远发展的过程。公示语翻译研究体现了我国翻译界与时俱进的努力,是我们国家和民族整体继续扩大开放、保持文化特色的姿态和举措,也是建立、巩固、提升国家形象,以中国人的文化传统诠释全球化内涵、语言文化语境特点,并实现这一前所未有的伟大创举的重要方略。

2004年《汉英公示语词典》第1版出版时,正值北京积极筹办2008年奥运会、上海筹办2010年世博会。该书的出版,示范和带动了我国城市和旅游目的地公共信息服务国际化的研究,引导了公示语翻译规范和标准的制定,促进了国际化语言人文环境建设,满足了国家进一步扩大开放的需求。

如何在成功举办奥运会和世博会后向世界展现“美丽中国”?如何建设好中国特色世界城市和国际一流旅游目的地?毫无疑问,国际化、全方位、系统性、高质量公示语信息服务是实现上述目标的有效举措。

为了进一步完善这部词典,使我们的研究与与时俱进,在词典出版后的十年间,我们先后考察了美、英、法、比、德、意、奥、日、韩等举办过奥运会和世博会的国家的城市和国际旅游目的地,获得大量珍贵的第一手资料;参与北京、深圳等地公示语英译规范和标准的制定,举办全国公示语翻译研讨会,与中外学界探讨互动;参加了奥运会前和奥运会后全国公示语翻译与使用状况的大规模实证调研。这些都使我们对目前国内国际化都市和旅游目的地的建设、来华旅游者和常驻外籍人员的需求有了更为深刻的了解。

本词典从我国各省市建设世界城市、国际一流旅游目的地语言文化环

## 2 前言

---

境,以及国际交往、旅游商务、体育休闲对旅游公示信息需求角度,采集、汇编了涉及常用公示语汇、商业推广语汇、公共设施标示语、行政区划、交通运输、购物消费、观光游览、娱乐休闲、旅游服务、职务职称、机构名称、新兴行业、危机管理、常用缩略语等的公示语。

第2版努力体现北京、上海等地为建设世界城市、国际一流旅游目的地语言文化环境,以及举办超大型活动进行的公共场所标识英译研究与实践努力的结果和现实水平;收录英国、美国等国家和地区实地考察词条万余条,满足后奥运和后世博进一步开放和国际化需要;第2版以增补为主,整体框架适当调整;适量增加规则、步骤、解说、公告等短语篇范例;词典中的很多词条都是首次引进,更具实用性和参考性;经修订的公示语词典工具性更强。

本词典适合政府机构、商业服务部门、企事业单位、公共交通行业、公共管理机构、体育休闲场馆、医疗卫生机构、文化娱乐设施、社会团体组织、大中小学、科研院所、宗教会所、旅游景点、宾馆饭店、服务机构、街道小区、公共场所、翻译人员等接待、服务海外宾客的机构和部门使用,或翻译时参考对照。对于那些目前学习外语和翻译,那些准备出国深造或旅游观光的人们,这部词典无疑会大大有助于开阔视野,提高专业学习和旅行生活质量。

本词典修订过程中,北京市民讲外语活动组织委员会顾问、北京市公共场所标识英译专家委员会专家马登阁教授、戴宗显教授、杜大卫(David Tool)教授都给予了我们悉心指导、有效支持;北京第二外国语学院公示语翻译研究中心的老师们精诚合作,车宁薇、陈祝秀、侯玥明、黄晨霞、李静、李学兵、刘淳、刘静菲、马辉、马艳玲、唐红菊、唐红磊、田歆桐、王迪、王岩、王慧姑、王佳灵、王丽美、王同军、徐庆、闫雅萍、杨新朋、张亮、周蔚洁、朱晓琴、朱亚男等参加了部分语料采集、翻译;戴宗显教授和张明生教授审校了部分词条译文。正是这些老师们严谨认真,不计名利,奉献付出,使得这部词典越来越厚重,越来越接近学界和社会发展的期待与需要。

在此我们要特别感谢商务印书馆所特有的严谨认真的工作作风,尤其感谢英语编辑室马浩岚、栾奇、杜茂莉等同志,她们在编辑这本词典过程中体现出的高度学术敏感和责任意识,丰富学识和专业造诣,使得这部词典在编纂、结构、体例上更加规范,在满足读者需求、服务国家发展上更显实效。

本词典是北京市哲学社会科学规划项目 2013 年重点项目“公示语汉英/英汉翻译语料库研究与建设”(项目编号:13WYA0001)的成果之一。

词典在最初编纂时就曾考虑到国外旅游业和相关机构对汉语公示语的潜在需求。2010 年上海世博会举办期间,一些外国参展机构注意到了使用规范汉语公示语,服务来自中国和世界各地的参观者。然而,也有不少展馆的汉语公示语明显不规范,既影响了这些展馆的形象,也影响了服务质量。汉语公示语使用不规范情况也是世界性问题。我们相信,中国文化走出去,中国企业走出去,中国旅游者走出去都需要准确的汉语公示语保驾、护航。在此,我们也希望这本词典有助于这种全球化时代扩大的交流,进而促进这种交流。

吕和发

北京第二外国语学院

公示语翻译研究中心

2014 年 8 月于北京

# 2004 年第 1 版前言

本词典从国际交往、旅游商务、体育休闲者对于旅游公示信息需求角度选择了涉及常用公示语汇、商业推广语汇、公共设施标示语、行政区划、交通运输、购物消费、观光游览、娱乐休闲、旅游服务、职务职称、机构名称、新兴行业、常用缩略语等 10000 余条。适合我国和对中国旅游者开放的国际旅游目的地国家的政府机构、商业服务部门、企事业单位、公共交通行业、公共管理机构、体育休闲场馆、医疗卫生机构、文化娱乐设施、社会团体组织、大中小学、科研院所、宗教会所、旅游景点、宾馆饭店、旅游服务机构、街道小区、公共场所、翻译人员等接待、服务海外宾客的机构和部门使用,或翻译时参考对照。

编写这类的辞书参考资料极为有限。为此,编者更为重视一手的、实地考察获取的信息。一些在我国使用的公示语已经有英语译法,而且在实际中使用多年。尽管这些译法、用法仍有许多商榷之处,编者仍收录本词典中,以避免造成新的误会和不便。词典中的一些欠缺、谬误更有待读者、专家阅后赐教、指正。

在本词典编写过程中,北京第二外国语学院美国专家 Jane 和 John Strode 夫妇对词条进行了审阅,并提供了很多极为宝贵的修改意见;胡亦明、刘大伟老师提供了稿件打印处理和资料复印方面的协助,在此特致感谢。

编者

2004 年 7 月于北京

# 体例与用法说明

## 一、公示语的分类

1. 本词典依据海外旅游者和常驻外籍人员需求及行为特点将通用公示语和与行、食、宿、游、娱、购等相关的专类公示语词条、短语篇分为 12 个大类,顺序排列。

2. 各大类中的词条按相关领域、行业特点、服务形式细分为宏观领域和微观方向、方面的公示语,顺序排列。

3. 游览地和参观景点的排列为先首都,再到直辖市,然后自北向南,由沿海到西部省区;从省会、自治区首府到省区内各地,各景点顺序排列。

## 二、汉英译语选择

本词典以通用汉语公示语语汇和英语对应译法为蓝本,执行国际相关标准和国家现行标准约定。个别在不同国家英语中有不同译法的词语,如:性病医院 VD hospital(美)/ STD clinic / lock hospital(英),也分别标注译出。

公示语具有“标签性”特点。一条汉语公示语或许有不同的英语公示语对应;同时,一条英语公示语或许也有不同的汉语公示语对应。确定其意义选择的依据应当是语境的特殊要求和受众的实际需求。

## 三、行业、行当与从业者

汉语词条体现行业、行当的,英语译文字面意义又是指这些行业、行当的从业者,如:船舶建造与修理 ship builders and repairers,香水与化妆品批发与生产 perfumes and toiletries wholesalers and manufacturers,只要不是着

意强调行业、行当本身特质,英语译文所指在实际应用中即等同于他们所从事的行业、行当。

#### 四、短语篇

短语篇是公示语重要形式。短语、词句组合后构成的短语篇是相对于短句、词条更为复杂的信息单位。限于篇幅,选择一些常用和典型篇章,保留原语篇格式、形式(包括字母大小写处理、标点符号运用等),供研究、使用、参考。

#### 五、“/”斜线号的使用

同一汉语词条有多种英语译法,使用斜线号“/”分隔,如:副主编 *associate managing editor / deputy managing editor*。公示语的缩略形式大有替代原形的趋势,在此也被视为一种译法排列。

#### 六、括号的使用

1. 本词典将那些具有明显国别特点的公示语在括号中予以标注说明,如:VD *hospital(美) / STD clinic / lock hospital(英)*。

2. 对于一些公示语的意义进行说明、解释,如:汤圆 *tangyuan(stuffed dumpling made of glutinous rice flour)*。

#### 七、大小写处理

全部词条除只能使用大写形式的语汇、缩略外,都采用小写形式,以便于读者依据实际情况选择使用公示语及其大小写形式。

#### 八、组合的分隔

大量公示语组合使用,服务特定功能。在实际应用中各组合成分的特定功能往往借助色彩变化、字母大小写、空号调整、字体选择、标点符号、分行显示等予以明确。本词典对于汉语公示语组合中单元的分隔采取了空格或加标点处理,如:车库出口 注意来往车辆;对于英文公示语组合中单元的

分隔则以标点标注,如:garage: exit only. caution, two-way traffic。读者在实际应用汉、英公示语组合时应根据具体功能和语境特点对相应组合单元采用色彩变化、字母大小写、字号调整、字体选择、标点符号、分行显示等还原处理。

## 九、汉语拼音条目索引

词典后半部分将全部汉语词条按拼音顺序编制索引,以便于使用者查阅检索,部分词条以阿拉伯数字和字母开头,该部分词条附于汉语拼音索引后。

# 目 录

专项功能分类汉英公示语 Chinese-English Signs Classified by Functions .....	1
--------------------------------------------------------------------	---

第一部分 通用公共与旅游信息公示语 General Public and Visitor Information Signs .....	3
1.1 通用公共信息公示语 general public information signs .....	3
1.2 序数词 ordinal numbers .....	9
1.3 方位词 directions and positions .....	9
1.4 门牌号码 house numbers .....	9
1.5 基础设施公示语 city infrastructure signs .....	10
1.6 道路与车辆信息公示语 road and vehicle signs .....	11
1.7 民用航空公示语 civil air services signs .....	14
1.8 旅游设施公示语 tourist infrastructure signs .....	15
1.9 公共与旅游交通公示语 public and tourist trans- portation signs .....	16
1.10 旅游景点公示语 tourist attractions signs .....	17
1.11 体育与休闲公示语 sport and leisure signs .....	17
1.12 无障碍公示语 accessible signs .....	19
1.13 公共交通公示语 public transportation signs .....	19

## 2 目录

---

1.14	城市公交运营工具、站(码头)和线路公示语 vehicles, transit centers and routes signs .....	21
1.15	交通管理公示语 traffic management signs .....	22
1.16	铁路客运公示语 railway passenger services signs .....	28
1.17	停车场公示语 car park signs .....	30
1.18	大型活动公示语 event signs .....	32
1.19	旅游饭店公示语 hotel and tourist accommodations signs .....	33
1.20	宠物管理公示语 pet management signs .....	35
1.21	动物观赏公示语 wildlife viewing signs .....	37
1.22	动物园公示语 zoo signs .....	38
1.23	水上安全公示语 water safety signs .....	44
1.24	水上运动安全公示语 water sports safety signs .....	44
1.25	餐饮安全与卫生公示语 kitchen safety and sanitary signs .....	45
1.26	环境保护/节能减排公示语 environment protection and waste control signs .....	48
1.27	安全检查公示语 security check signs .....	55
1.28	闭路电视监控系统公示语 CCTV signs .....	59
1.29	危机管理公示语 emergency management signs .....	60
1.30	治安保卫公示语 security signs .....	67
1.31	综合功能安全公示语 safety signs for other functions .....	70
1.32	危险货物包装公示语 hazardous substance signs .....	70

---

1.33	消防安全公示语 fire safety signs	71
1.34	劳动处所安全公示语 work site safety signs	78
1.35	管道识别公示语 pipeline identification signs	86
1.36	包装储运公示语 packaging and transportation signs	89
1.37	电力行业公示语 electricity signs	89
1.38	警示性公示语 warning signs	90
1.39	禁止限制性公示语 mandatory signs	98
1.40	要求倡导性公示语 “please” signs	103
1.41	标语 slogans	114
1.42	地图图例文字 legends of maps	129
1.43	行政区 administrative regions	131
1.44	建筑 buildings	132
1.45	地势地形 topography	133
1.46	天气预报 weather forecast	134
第二部分 旅行 Traveling		141
2.1	海关 移民 检疫 customs,immigration and uarantine	141
2.2	航空旅行 travel by air	141
2.3	公路交通旅行 travel by cars and buses	147
2.4	出租车旅行 travel by taxi	159
2.5	铁路旅行 travel by railway	161
2.6	公共交通工具旅行 travel by public means of transport	164

## 4 目录

---

2.7	汽车维修 car/auto repair	171
2.8	水上旅行 travel by boats	174
第三部分 饮食 Catering		177
3.1	饭店 餐馆 restaurant	177
3.2	中餐菜谱 menus of Chinese food	178
3.3	西餐菜谱 menus of Western food	247
3.4	中外名酒 world famous alcoholic drinks	260
3.5	酒吧与鸡尾酒 bars and supplies	277
3.6	酒业用语 terms of alcoholic drink servers	278
3.7	非酒精饮料 non-alcoholic drinks	279
3.8	甜品及其他食品 dessert, candies and snacks	286
第四部分 住宿 Accommodation		291
4.1	住宿类型 accommodation types	291
4.2	管理与服务人员 management and staff	292
4.3	服务与配套设施 services and facilities	293
第五部分 游览 visiting		299
5.1	旅游目的地类型 产品 tourist destination types and services	299
5.2	旅游功能设施及服务类公示语 tourism functional facilities and service signs	305
5.3	旅游提示警示公示语 tourist notice and warning signs	312
5.4	中国主要旅游景点 places of interest in China	314

---

5.5 中国历史年表 dynasties and historical periods of China .....	343
5.6 医疗卫生机构 medical service .....	344
5.7 教育机构 educational institutions .....	398
5.8 军队 armed forces .....	441
第六部分 体娱 Sports and Recreation .....	445
6.1 体育运动 sports and games .....	445
6.2 节假日 holidays and festivals .....	470
6.3 娱乐文化 entertainment .....	470
6.4 电视 television .....	538
第七部分 购物 Shopping .....	546
7.1 商场 shops .....	546
7.2 商品名称 commodities .....	556
7.3 商品促销语 business promotion .....	568
7.4 金融 finance .....	579
第八部分 讯息 Communicating .....	619
8.1 邮政 通讯 post and telecommunications .....	619
8.2 新闻 出版 the press and publishers .....	626
8.3 图书馆 libraries .....	631
第九部分 职称 职位 Titles and Positions .....	641
9.1 专业技术职称 professional titles .....	641
9.2 职位 ranks and positions .....	646
9.3 学位及荣誉头衔 degrees and honours .....	651

9.4 军衔 警衔 military and police ranks .....	655
第十部分 组织机构 Organizations .....	657
10.1 中华人民共和国 the People's Republic of China ..	657
10.2 中国人民解放军 Chinese People's Liberation Army .....	657
10.3 司法 审判机构 judicial organizations and organs .....	658
10.4 群众团体 mass bodies .....	659
10.5 各类中心 学会 centres and associations .....	662
10.6 会议组织 conference organizations .....	664
10.7 仪式 ceremonies .....	667
10.8 专题 节事活动 events and festivals .....	668
第十一部分 行业 行当 Trades and Professions .....	673
11.1 公司 工厂 companies and factories .....	673
11.2 生产 流通 products manufacturers and distributors .....	676
11.3 建筑 装修 construction and decoration .....	689
11.4 服务 维修 services and repairs .....	695
11.5 专家 技师 professionals and engineers .....	702
11.6 顾问 承包商 经纪人 代理 中间商 consultants, contractors, brokers, agents and general merchants .....	704
11.7 广告 促销 advertising and promotion .....	706

---

第十二部分 短语篇 Short Passages .....	710
12.1 规则 rules and regulations .....	710
12.2 步骤 processes and procedures .....	738
12.3 解说 告示 interpretive signs and notices .....	754
汉语拼音条目索引 Index by Chinese Pinyin .....	797